

Charte pour les élèves qui participent à l'échange
Agreement for students participating in an exchange

Cet échange est une chance dans un parcours scolaire. C'est l'occasion de vivre une expérience d'ouverture à l'international, à l'autre et à une culture différente. L'élève doit se comporter comme un « ambassadeur » de son lycée, mais également de sa ville et de son pays ; et cela aussi bien dans l'établissement scolaire que dans la famille d'accueil.

This exchange is a special chance in one's academic career. This is an opportunity to increase international understanding and openness by experiencing another culture. Students must behave as an « ambassador » not only of their high school but also of their city and country, both at school and with their host family.

Les cultures étrangères peuvent être parfois très différentes de sa propre culture. A chacun de se montrer curieux, compréhensif, tolérant et respectueux.

Foreign cultures can sometimes be very different from one's own culture. It is important for one to be curious, empathetic, tolerant, and respectful.

L'élève s'engage à:

The student will:

- 1) Respecter le mode de vie de la famille d'accueil. C'est à l'élève de s'adapter au style de la famille et non l'inverse. L'élève doit communiquer et échanger avec ceux qui le reçoivent. Il lui est interdit de passer tout son temps isolé dans sa chambre ou sur son ordinateur. Il doit comprendre qu'il y a un temps pour tout : un temps pour échanger avec la famille, un temps pour travailler, un temps pour aller sur Internet, un temps pour dormir...Il doit établir ce rythme en dialoguant avec la famille d'accueil. Il doit demander l'autorisation conjointe de sa famille d'accueil et de sa famille d'origine pour toute sortie ou absence du foyer. Sans oublier qu'un petit cadeau fait toujours plaisir à la famille d'accueil lors de son arrivée.

Respect the lifestyle of the host family. It is the student who is expected to fit into the family's routine and not vice versa. The student should communicate and interact with his or her hosts rather than isolating themselves in their room. The student must understand that there is a time for everything: a time to share with family, a time to work, a time to use the internet, a time to sleep... The student must ask permission from his or her host family to leave the home. The host family will treat you like their own child, so it is important that you respect them. It would be considerate also to bring a small gift to one's host upon arrival.

- 2) Respecter la loi du pays, les droits et les devoirs des mineurs.
Comply with the laws of the land and be careful to mind the rights and duties of minors.
- 3) Respecter le système scolaire, les horaires, les cours et le règlement intérieur de l'établissement. L'élève doit rester à l'école s'il ne possède pas d'autorisation de sortie quand il n'a pas cours. Il doit assister aux cours et faire l'effort pour participer même s'il ne comprend pas tout. L'élève doit se montrer ouvert aux autres et parler uniquement la langue du pays. L'élève peut proposer à sa classe un exposé sur son pays d'origine, sa ville, son école...C'est un moyen d'intégration dans sa classe et ses camarades peuvent ainsi mieux le connaître.

Respect the system, schedules, classes, and procedural rules of the host school. The student must stay in school unless he has permission to leave. The student must attend classes and make the effort to participate even if there are language difficulties.

The student should be open to other students as well as to the language of the host country. The student may propose to his or her class a presentation on his or her country, town, or school. It may be a way to allow the other students to better understand the student.

- 4) Il est possible que les deux élèves participant à l'échange ne s'entendent pas tout de suite. Il est conseillé de faire tout ce qui est possible en dialoguant : les différences culturelles peuvent parfois être un obstacle. Si le problème persiste, les deux parties doivent trouver une solution humaine et juste qui arrange les deux parties.

Understand that it is possible that the two students involved in the exchange do not get along with each other right away. It is advisable to attempt to remedy such situations through dialogue: cultural differences can sometimes cause misunderstandings. If the problem persists, both sides must come to a compromise that suits both parties.

- 5) A prendre les assurances nécessaires pour sa santé et pour sa responsabilité civile.
Agree to take the necessary steps to ensure that one has health and personal insurance
Avant le départ, chaque étudiant doit remettre à son coordinateur une copie de son assurance maladie et 'responsabilité civile' ainsi que la copie de sa carte d'assurance européenne. Les écoles en France et à l'étranger, ainsi que les 2 coordinateurs Français et étrangers, se déchargent de toutes responsabilités en cas de maladie ou accident.
Before going abroad, each student should give a copy of his/her EE1 card as well as a copy of his/her personal traveling insurance. Schools in France and abroad, as well as the French and foreign coordinators, disclaim all liability in case of illness or accident.
- 6) Si un élève choisit de terminer son séjour avant la date prévue, sa famille doit assumer les frais et le transport sans accompagnateur pour le retour dans son pays
If a student decides to terminate his/her French trip before the due date, his/her family will have to pay for his/her trip back home on his/her own.
- 7) Les organisateurs ont le droit de mettre fin au séjour de l'élève qui ne respecte pas la charte et il devra assumer les frais de son retour
Coordinators are entitled to end the students' trip if he / she does not respect the rules indicated in this application form and signed by his/her parents. The student will have to pay for his/her own transport back home on his/her own.
- 8) Les organisateurs ne toléreront aucune pression ou menace verbale de la part des familles des étudiants. Les organisateurs font au mieux pour gérer en temps et en heure toutes sortes de situations.
Coordinators won't tolerate any pressure or verbal abuse from students' families. Coordinators are always doing their best to manage any types of situations as quickly as they can.

Nom Last Name:

Prénom First Name

Signature de l'élève en accord avec la charte :

Student's signature of agreement:

Date et Signature du père/Tuteur :

Date and Father/Guardian's signature (if you are in agreement with the rules and regulations):

Date Signature de la mère/Tutrice (si vous êtes d'accord avec ces principes):

Date and Mother/Guardian's signature: